

УДК 8Р 1(092) Б-30
ББК 83.3(2 Рос =Рус)1-8
Б-30

Печатается по разрешению редакционно-издательского совета.
Протокол заседания от "28" ноября 2001 года.

Составитель: старший преподаватель кафедры иностранных
языков О.Я. Бахарева

Рецензенты:

1. Доцент, кандидат филологических наук кафедры немецкого языка факультета иностранных языков Г.Ф. Ушакова.
2. Доцент кафедры иностранных языков Оренбургского педагогического университета В.В. Дорофеев.

Сост. О.Я. Бахарева.

Б-30 А.С.Пушкин und seine Nachkommen: Учебное пособие - Оренбург, ОГПУ, 2002. - 56с.

Пособие предназначено для гуманитарных факультетов, использована оригинальная литература на немецком языке, предназначено для развития устной речи и разных видов чтения, даны лексические, грамматические и синтаксические упражнения, стихи А.С. Пушкина в переводе, генеалогическая таблица рода Пушкиных.

Предисловие.

Пособие рекомендовано для I - II курсов исторического, филологического, педагогики и методики начального обучения, а также для других гуманитарных факультетов.

Цель пособия - подготовить будущих специалистов в области истории и литературы к чтению и пониманию оригинальной художественной литературы, развить навыки разных видов чтения и навыки устной речи на бытовые, исторические, литературно-художественные темы.

Содержание и построение пособия.

Пособие состоит из трех разделов:

I раздел содержит тексты для чтения и пересказа.

II раздел состоит из текстов небольшого объема для перевода с русского языка на немецкий. К каждому тексту даны ключевые слова и словосочетания на двух языках.

III раздел предназначен для самостоятельного перевода текстов на русский язык. Вопросы к текстам служат для контроля понимания прочитанного. Задания к текстам направлены на развитие разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового.

Каждый текст из 19 содержит комментарии, лексические и грамматические упражнения.

Для развития навыков устной речи предлагается материал для монологического изложения, словарь активного усвоения диалоги, вопросно-ответные упражнения, пословицы с русскими эквивалентами, кроссворды, стихи А.С. Пушкина в переводе поэтов Германии - Ремане, Виллига, Боденштедта и др., генеалогическая таблица рода Пушкиных.

Тексты для чтения имеют комментарии и вопросно-ответные упражнения.

Лексические упражнения содержат вопросы к тексту, упражнения со сложными существительными.

Задания по стилистике текстов предназначены для студентов филологического факультета: найдите метафоры, сравнения, эмоционально окрашенную лексику, определите ее роль в тексте проведите сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода.

Грамматические упражнения включает переводы с немецкого языка на родной язык и с родного языка на немецкий, превращение одних грамматических форм в другие, склонение существительных, прилагательных, определение причастий I и II, выделение и перевод распространенного определения, даются упражнения по синтаксису и упражнения на первичное закрепление сослагательного наклонения.

Последний вид работы - обратный перевод с русского языка на немецкий - завершает активное обучение и усвоение микроязыка художественной литературы.

Пособие разработано в качестве дополнительного материала по краеведению к существующим учебникам для гуманитарных факультетов.

Особый интерес пособие должно вызывать у студентов исторического и филологического факультета.

Перечень используемых литературных источников завершает пособие.